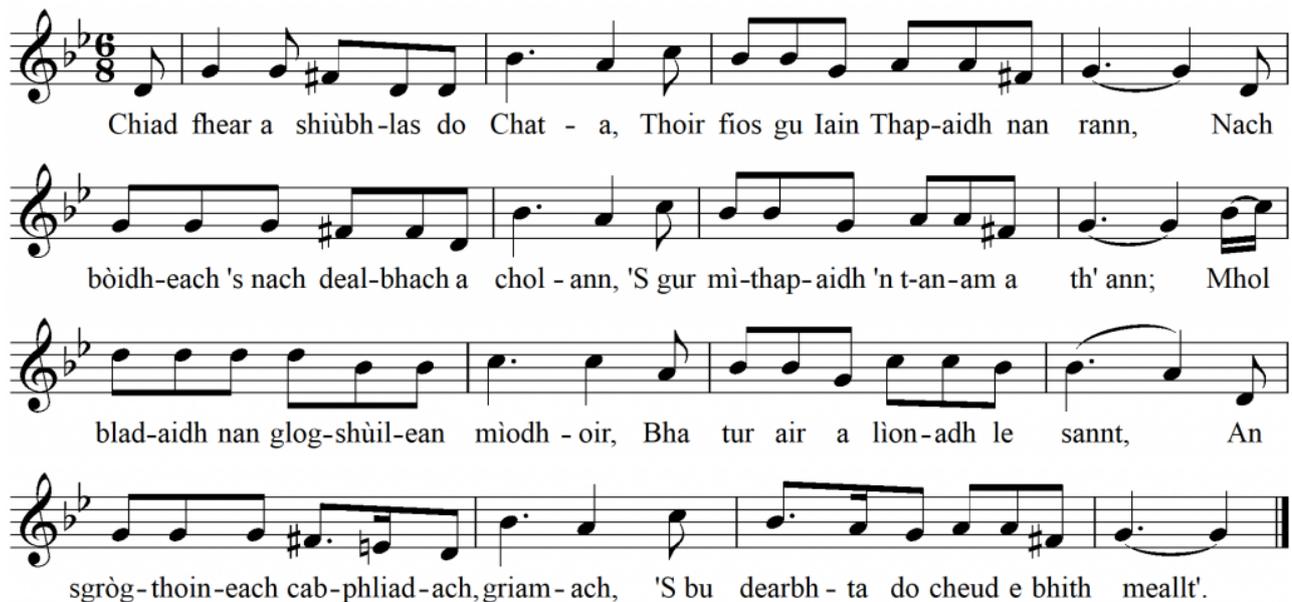


# Nuair Nach Eil Leughadh Gu Leòr (When Reading Is Not Enough)

By Ellen L. Beard

If you are reading this article, you are obtaining information in a second-hand form, translated at least once from oral to written, from aural to visual, and from Gaelic to English. That is why reading is not enough to understand and appreciate eighteenth-century Gaelic poetry and song. To illustrate this thesis, consider the following example from the work of non-literate bard and song-maker Rob Donn MacKay, who lived from 1714-1778 in Durness Parish, Sutherland:



Chiad fhear a shiùbh-las do Chat - a, Thoir fios gu Iain Thap-aidh nan rann, Nach  
bòidh-each 's nach deal-bhach a chol - ann, 'S gur mì-thap-aidh 'n t-an-am a th' ann; Mhol  
blad-aidh nan glog-shùil-ean mìodh - oir, Bha tur air a lion-adh le sannt, An  
sgròg-thoin-each cab-phliad-ach, griam - ach, 'S bu dearbh - ta do cheud e bhith meallt'.

First man who travels to Sutherland, take word to Clever John of the verses;  
Isn't his body handsome and shapely, and deformed the soul within it;  
The flatterer of the avaricious hollow eyes, completely filled by greed,  
Praised the shrivel-arsed, splay-footed, lichen-covered old person, and was proved  
to a hundred to be false.<sup>1</sup>

## Background

What does this verse tell us? To start with the obvious, it is in Scottish Gaelic, it is set to music, and I sang it (at the MLA), which is exactly how it was

communicated by its author. Significantly, the first line of the song refers explicitly to oral transmission, urging the first man who travels to the other end of Sutherland to repeat it to its intended target, Clever John of the verses, who was involved in a long-running, long-distance satire contest with the bard. And despite the fact that John Sutherland himself was a literate, bilingual schoolmaster, he exchanged insults with Rob Donn in Gaelic verse communicated entirely by word of mouth. If a poet's principal audience could not read, literacy was largely superfluous, but music was not, as a catchy tune made the words easier to remember. And sometimes a familiar tune added another layer of meaning to the words, conveying inter-textual references to other songs by melody alone. Those references might even be bilingual - if the tune printed here looks (or sounds) familiar, you may know it as 'The Jolly Miller', with the refrain 'I care for nobody, no, not I, and nobody cares for me'.<sup>2</sup>

This example is part of a rich tradition of oral poetry and song that was very much alive in eighteenth-century Gaelic Scotland, co-existing with an equally rich and sometimes overlapping song tradition in the Lowlands that provided inspiration and raw material to both Burns and Scott. At that time, Scotland had two languages - Gaelic and English - and two cultures - oral and written - that influenced one another in multiple ways, often through music, or through intermediaries such as local gentry, ministers and schoolmasters who were bilingual and bicultural. As they did for Rob Donn, these ministers and their families often transcribed Gaelic poetry and melodies from non-literate bards and arranged for their publication.

It is particularly ironic that - at least in this case - literacy was not even an advantage to the survival of the poetry. Rob Donn - the non-literate cattleman - eventually had some 225 of his poems published, while the literate schoolmaster's were lost, neither published nor preserved orally or in manuscript. This was confirmed by one of his descendants, now living in California, who told me that all of his papers had been destroyed in a fire.<sup>3</sup> Thus in eighteenth-century Scotland, the ability to read and write was neither necessary to the composition or reception of poetry nor sufficient to ensure its preservation thereafter.

But that was then. What about now? Today Gaelic poetry and song face the opposite problem - everyone can read but few know Gaelic. Scotland has undergone a profound language shift, so that English and English literacy are

now universal and Gaelic is an endangered minority language. The historical reasons are many, including hostility from church and state, educational policy, the Highland Clearances, emigration and population loss, English-language media, and globalization. But the result is that very few people can now read or sing the songs in Gaelic, even in Rob Donn's own district, where the language has almost disappeared. When I started my PhD, the last edition of his poetry had been published in 1899, and most of his songs had never been translated into English or published with music.<sup>4</sup> Oral transmission had also declined, with only a few songs still in the repertoire of Gaelic singers. So what could be done?

## Projects

I decided to work on two projects, a community heritage project called the Rob Donn Trail, and a bilingual songbook called *100 Songs of Rob Donn MacKay*, both of which are now completed. The Trail was sponsored by two local non-profit groups (the Mackay Country Community Trust and the Strathnaver Museum) that obtained grant funding to create a series of interpretive panels, a historical booklet, scholarly podcasts, and community art projects. My role as academic adviser was to use the knowledge I had acquired in libraries and return it to its community of origin (where the bard's memory is still preserved, but only in residual fashion). To the best of my knowledge, the Rob Donn Trail<sup>5</sup> is unique in its focus on a Gaelic poet, using bilingual signage to position his words in their original landscape, to give voice and physical presence to the people who once populated that landscape, and to inspire and offer visitors and residents alike a place to start if they want to learn more about Gaelic poetry or music or local history.

To help visualize the project, let me show you one of the nine panels and explain how they were designed:



# The Rob Donn Trail Slighe Roib Dhuinn

## Rob Donn MacKay

Rob Donn MacKay (1714-1778) was a Gaelic poet who left a rich legacy of some 220 poems and songs about life in Dùthaich MhicAoidh (MacKay Country) before the Clearances. Rob Donn was born at Allnacaillich and lived most of his life in Strathmore south of Loch Hope. After many years as a cattleman and drover and a stint in the military, he ended his life at Balnakeil near Durness, where he is buried and honoured with a memorial.

## Rob Donn and Balnakeil

In Rob Donn's time, Balnakeil (Baile na Cille, the church settlement) was the heart of Durness Parish. Here stood the now-ruined church where Reverend Murdo MacDonald preached, Balnakeil House, the home of Donald, fourth Lord Reay, and the cemetery where Rob Donn is buried. Nearby was the manse, home of the musically gifted Patrick and Joseph MacDonald, who compiled the first collection of Gaelic vocal airs and the first treatise on the Highland bagpipe. Rob Donn's elegy for their father declares his own poetic creed:

*Fìor mhasgal chionn pàighidh,  
No stad gealtach le gàbhadh,  
Bhrìgh mo bheachd-s' ann an dànaibh  
'S mi nach dèanadh, 's nach d' rinn.  
Ach nam biodh comain no stà dhuit  
Ann a d' alladh chur as àird dhuit,  
Co na mis' dom bu chàra,  
'S cò a b' fheàrr na thu thail?*

*Outright flattery for payment,  
Or caution through fear of danger,  
Never was or will be  
The basis for the opinions in my poetry.  
But if it could be a tribute or service to you  
To raise your fame on high for you  
Who should do it more than I,  
And who could deserve it more than you?*



### Durness & Balnakeil

Durness from Old Norse *Dýrnes* (deer headland). Balnakeil from Gaelic *Baile na Cille* (farm of the church).

Balnakeil, a place of worship since the Middle Ages, may have housed a pre-Viking monastic community. The ruined church (attended by Rob Donn) dates from 1619 and ceased being used for worship in 1843. Balnakeil House was built in 1744 by the Mackay chiefs on the site of the former summer palace of the medieval Bishops of Caithness, and later occupied by the tenant of Balnakeil sheep farm.

Durness Parish was gradually cleared by Lord Reay over a 30-year period preceding his sale to the Sutherland estate in 1829; further clearances followed.






The material on the top and left is the same for each panel: the name of the trail, a logo, a short bio of the poet, and a map showing all the panel locations on the modern roads. The central text for each panel includes a bilingual excerpt from a poem and a few words connecting Rob Donn to that location. On the right is a local map with contemporary and eighteenth-century place names, plus a local history section identifying key changes in land use and settlement patterns from Rob Donn's time to our own.

Here the illustration shows the church where the bard worshipped, the cemetery where he is buried, and the home of Lord Reay, chief of Clan MacKay. The quotation is the bard's poetic creed, taken from his elegy for his long-time minister, Murdo MacDonald:

Fìor mhasgal chionn pàighidh,  
No stad gealtach le gàbhadh,  
Bhrìgh mo bheachd-s' ann an dànaibh  
'S mi nach dèanadh 's nach d' rinn.  
poetry.  
Ach nam biodh comain no stà dhuit

Outright flattery for payment  
Or caution through fear of danger  
Never was or will be  
The basis for the opinions in my  
But if it could be a tribute or service

to you

Ann a d' alladh chur os àird dhuit,  
Cò na mis' dom bu chàra,  
'S cò a b' fheàrr na thu thoill?  
than you?<sup>6</sup>

To raise your fame on high for you,  
Who should do it more than I,  
And who could deserve it more

In effect, the interpretive panels assist the reader in the same three acts of translation as this article - from oral to written, from aural to visual, and from Gaelic to English - as well as adding temporal depth to the visible landscape.

The other project, *100 Songs of Rob Donn MacKay*, is a songbook intended for multiple audiences who will read and use it in different ways. The book has three components: music in staff notation, Gaelic texts, and English translations, each of which requires different reading skills. Reading staff notation requires some musical training, so the song settings are most likely to be read by Gaelic singers and musicians, as well as scholars interested in eighteenth-century Scottish music. Of course, reading music silently is never enough; it has to be performed and converted into sound. That is why I decided to publish a songbook, rather than a scholarly edition of the poetry (although that may come later).

Reading Gaelic texts presumes literacy in Gaelic, a skill that generally requires some formal education in the language and its spelling system, even for native speakers who are literate in English. My Gaelic texts are based on older published editions, but the spelling has been updated somewhat to improve transparency for contemporary Gaelic readers. So I hope they will be read by students and scholars of Gaelic poetry as well as singers.

Finally, the English translations will make the content of the songs accessible to a much wider readership, including local residents, visitors, and members of the Scottish diaspora, plus academics in fields such as Scottish history for whom they can serve as a primary source. The translations are line-by-line and as literal as possible to make sense in English, so they can be read either as a stand-alone text or to inform musical performance or comprehension of the Gaelic.

Put another way, the purpose of the songbook is to reverse the direction of this cultural translation exercise from written back to oral, from visual back to aural, from English back to Gaelic, and from the twenty-first century to the eighteenth. The English translations will allow the poetry to be understood more widely, and

the musical settings will allow the songs to be sung and heard. So while reading is not enough, it is still a good place to start. If you are reading this article, you are obtaining information in a second-hand form, translated at least once from oral to written, from aural to visual, and from Gaelic to English. That is why reading is not enough to understand and appreciate eighteenth-century Gaelic poetry and song. To illustrate this thesis, consider the following example from the work of non-literate bard and song-maker Rob Donn MacKay, who lived from 1714-1778 in Durness Parish, Sutherland:

Chiad fhear a shiùbh-las do Chat - a, Thoir fios gu Iain Thap-aidh nan rann, Nach  
 bòidh-each 's nach deal-bhach a chol - ann, 'S gur mì-thap-aidh 'n t-an-am a th' ann; Mhol  
 blad-aidh nan glog-shùil-ean mìodh - oir, Bha tur air a lion-adh le sannt, An  
 sgròg-thoin-each cab-phliad-ach, griam - ach, 'S bu dearbh - ta do cheud e bhith meallt'.

First man who travels to Sutherland, take word to Clever John of the verses;  
 Isn't his body handsome and shapely, and deformed the soul within it;  
 The flatterer of the avaricious hollow eyes, completely filled by greed,  
 Praised the shrivel-arsed, splay-footed, lichen-covered old person, and was proved  
 to a hundred to be false.<sup>7</sup>

## Background

What does this verse tell us? To start with the obvious, it is in Scottish Gaelic, it is set to music, and I sang it (at the MLA), which is exactly how it was communicated by its author. Significantly, the first line of the song refers explicitly to oral transmission, urging the first man who travels to the other end of Sutherland to repeat it to its intended target, Clever John of the verses, who was involved in a long-running, long-distance satire contest with the bard. And despite the fact that John Sutherland himself was a literate, bilingual schoolmaster, he

exchanged insults with Rob Donn in Gaelic verse communicated entirely by word of mouth. If a poet's principal audience could not read, literacy was largely superfluous, but music was not, as a catchy tune made the words easier to remember. And sometimes a familiar tune added another layer of meaning to the words, conveying inter-textual references to other songs by melody alone. Those references might even be bilingual - if the tune printed here looks (or sounds) familiar, you may know it as 'The Jolly Miller', with the refrain 'I care for nobody, no, not I, and nobody cares for me'.<sup>8</sup>

This example is part of a rich tradition of oral poetry and song that was very much alive in eighteenth-century Gaelic Scotland, co-existing with an equally rich and sometimes overlapping song tradition in the Lowlands that provided inspiration and raw material to both Burns and Scott. At that time, Scotland had two languages - Gaelic and English - and two cultures - oral and written - that influenced one another in multiple ways, often through music, or through intermediaries such as local gentry, ministers and schoolmasters who were bilingual and bicultural. As they did for Rob Donn, these ministers and their families often transcribed Gaelic poetry and melodies from non-literate bards and arranged for their publication.

It is particularly ironic that - at least in this case - literacy was not even an advantage to the survival of the poetry. Rob Donn - the non-literate cattleman - eventually had some 225 of his poems published, while the literate schoolmaster's were lost, neither published nor preserved orally or in manuscript. This was confirmed by one of his descendants, now living in California, who told me that all of his papers had been destroyed in a fire.<sup>9</sup> Thus in eighteenth-century Scotland, the ability to read and write was neither necessary to the composition or reception of poetry nor sufficient to ensure its preservation thereafter.

But that was then. What about now? Today Gaelic poetry and song face the opposite problem - everyone can read but few know Gaelic. Scotland has undergone a profound language shift, so that English and English literacy are now universal and Gaelic is an endangered minority language. The historical reasons are many, including hostility from church and state, educational policy, the Highland Clearances, emigration and population loss, English-language media, and globalization. But the result is that very few people can now read or sing the songs in Gaelic, even in Rob Donn's own district, where the language has

almost disappeared. When I started my PhD, the last edition of his poetry had been published in 1899, and most of his songs had never been translated into English or published with music.<sup>10</sup> Oral transmission had also declined, with only a few songs still in the repertoire of Gaelic singers. So what could be done?

## Projects

I decided to work on two projects, a community heritage project called the Rob Donn Trail, and a bilingual songbook called *100 Songs of Rob Donn MacKay*, both of which are now completed. The Trail was sponsored by two local non-profit groups (the Mackay Country Community Trust and the Strathnaver Museum) that obtained grant funding to create a series of interpretive panels, a historical booklet, scholarly podcasts, and community art projects. My role as academic adviser was to use the knowledge I had acquired in libraries and return it to its community of origin (where the bard's memory is still preserved, but only in residual fashion). To the best of my knowledge, the Rob Donn Trail<sup>11</sup> is unique in its focus on a Gaelic poet, using bilingual signage to position his words in their original landscape, to give voice and physical presence to the people who once populated that landscape, and to inspire and offer visitors and residents alike a place to start if they want to learn more about Gaelic poetry or music or local history.

To help visualize the project, let me show you one of the nine panels and explain how they were designed:



# The Rob Donn Trail Slighe Roib Dhuinn

## Rob Donn MacKay

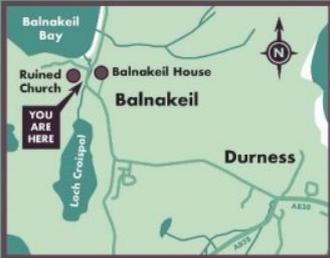
Rob Donn MacKay (1714-1778) was a Gaelic poet who left a rich legacy of some 220 poems and songs about life in Dùthaich MhicAoidh (MacKay Country) before the Clearances. Rob Donn was born at Allnacaillich and lived most of his life in Strathmore south of Loch Hope. After many years as a cattleman and drover and a stint in the military, he ended his life at Balnakeil near Durness, where he is buried and honoured with a memorial.

## Rob Donn and Balnakeil

In Rob Donn's time, Balnakeil (Baile na Cille, the church settlement) was the heart of Durness Parish. Here stood the now-ruined church where Reverend Murdo MacDonald preached, Balnakeil House, the home of Donald, fourth Lord Reay, and the cemetery where Rob Donn is buried. Nearby was the manse, home of the musically gifted Patrick and Joseph MacDonald, who compiled the first collection of Gaelic vocal airs and the first treatise on the Highland bagpipe. Rob Donn's elegy for their father declares his own poetic creed:

*Fìor mhasgal chionn pàighidh,  
No stad gealtach le gàbhadh,  
Bhrìgh mo bheachd-s' ann an dànaibh  
'S mi nach dèanadh, 's nach d' rinn.  
Ach nam biodh comain no stà dhuit  
Ann a d' alladh chur as àird dhuit,  
Co na mis' dom bu chàra,  
'S cò a b' fheàrr na thu thail?*

*Outright flattery for payment,  
Or caution through fear of danger,  
Never was or will be  
The basis for the opinions in my poetry.  
But if it could be a tribute or service to you  
To raise your fame on high for you  
Who should do it more than I,  
And who could deserve it more than you?*



### Durness & Balnakeil

Durness from Old Norse *Dýrnes* (deer headland). Balnakeil from Gaelic *Baile na Cille* (farm of the church).

Balnakeil, a place of worship since the Middle Ages, may have housed a pre-Viking monastic community. The ruined church (attended by Rob Donn) dates from 1619 and ceased being used for worship in 1843. Balnakeil House was built in 1744 by the Mackay chiefs on the site of the former summer palace of the medieval Bishops of Caithness, and later occupied by the tenant of Balnakeil sheep farm.

Durness Parish was gradually cleared by Lord Reay over a 30-year period preceding his sale to the Sutherland estate in 1829; further clearances followed.






The material on the top and left is the same for each panel: the name of the trail, a logo, a short bio of the poet, and a map showing all the panel locations on the modern roads. The central text for each panel includes a bilingual excerpt from a poem and a few words connecting Rob Donn to that location. On the right is a local map with contemporary and eighteenth-century place names, plus a local history section identifying key changes in land use and settlement patterns from Rob Donn's time to our own.

Here the illustration shows the church where the bard worshipped, the cemetery where he is buried, and the home of Lord Reay, chief of Clan MacKay. The quotation is the bard's poetic creed, taken from his elegy for his long-time minister, Murdo MacDonald:

Fìor mhasgal chionn pàighidh,  
No stad gealtach le gàbhadh,  
Bhrìgh mo bheachd-s' ann an dànaibh  
'S mi nach dèanadh 's nach d' rinn.  
poetry.  
Ach nam biodh comain no stà dhuit

Outright flattery for payment  
Or caution through fear of danger  
Never was or will be  
The basis for the opinions in my  
poetry.  
But if it could be a tribute or service

to you

Ann a d' alladh chur os àird dhuit,  
Cò na mis' dom bu chàra,  
'S cò a b' fheàrr na thu thoill?  
than you?<sup>12</sup>

To raise your fame on high for you,  
Who should do it more than I,  
And who could deserve it more

In effect, the interpretive panels assist the reader in the same three acts of translation as this article - from oral to written, from aural to visual, and from Gaelic to English - as well as adding temporal depth to the visible landscape.

The other project, *100 Songs of Rob Donn MacKay*, is a songbook intended for multiple audiences who will read and use it in different ways. The book has three components: music in staff notation, Gaelic texts, and English translations, each of which requires different reading skills. Reading staff notation requires some musical training, so the song settings are most likely to be read by Gaelic singers and musicians, as well as scholars interested in eighteenth-century Scottish music. Of course, reading music silently is never enough; it has to be performed and converted into sound. That is why I decided to publish a songbook, rather than a scholarly edition of the poetry (although that may come later).

Reading Gaelic texts presumes literacy in Gaelic, a skill that generally requires some formal education in the language and its spelling system, even for native speakers who are literate in English. My Gaelic texts are based on older published editions, but the spelling has been updated somewhat to improve transparency for contemporary Gaelic readers. So I hope they will be read by students and scholars of Gaelic poetry as well as singers.

Finally, the English translations will make the content of the songs accessible to a much wider readership, including local residents, visitors, and members of the Scottish diaspora, plus academics in fields such as Scottish history for whom they can serve as a primary source. The translations are line-by-line and as literal as possible to make sense in English, so they can be read either as a stand-alone text or to inform musical performance or comprehension of the Gaelic.

Put another way, the purpose of the songbook is to reverse the direction of this cultural translation exercise from written back to oral, from visual back to aural, from English back to Gaelic, and from the twenty-first century to the eighteenth. The English translations will allow the poetry to be understood more widely, and

the musical settings will allow the songs to be sung and heard. So while reading is not enough, it is still a good place to start.

---

*(c) The Bottle Imp*